

Les doublons de genre en occitan et français médiéval

Marinus Wiedner
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Cette communication vise à traiter les doublons de genre en occitan et français médiéval. Un doublon de genre est défini comme suit : deux variantes d'une seule forme substantivale sont différenciées par la congruence avec différents genres grammaticaux. Il s'agit alors d'une forme substantivale en occitan qui peut évoquer la congruence féminine et masculine, comme p.ex. le mot occitan *propheta*, qu'on trouve non seulement avec l'article masculin (*lo propheta*) mais aussi avec l'article féminin (*la propheta*) (cf. Jensen 1973 : 398). Il existe des doublons de genre sémantiquement différenciés ainsi que des doublons de genre sans aucune différence sémantique. Comme le genre des substantifs n'est pas marqué morphologiquement ni en occitan ni en français¹, on reconnaît le genre d'un substantif uniquement en regardant les *agreement targets* (cf. Corbette 2006 : 4). Dans les langues romanes, ce sont les articles, les adjectifs, les participes ainsi que les pronoms (cf. Loporcaro 2018 : 8). Par conséquent du fait que le genre n'est pas marqué morphologiquement, les doublons de genre en occitan et en français médiéval sont des formes graphiquement identiques. On peut alors trouver des substantifs masculins finissant p. ex. en *-a* en occitan, même si cette voyelle se trouve dans la plupart des cas à la fin d'un mot féminin (cf. la première déclinaison latine finissant en *-a*, qui regarde avant tout des mots féminins).

Dans cette communication je m'intéresse aux doublons de genre sans différence sémantique, parce que ces doublons peuvent nous aider à mieux comprendre le(s) système(s) de genre en occitan et français médiéval. Dans le dictionnaire de l'occitan médiéval (DOM) on trouve 61 doublons de genre (cf. DOM). Parmi ces formes, il y a des doublons connus dans tout l'espace roman, comme par exemple occ. *mar* 'mer' et occ. *sal* 'sel' (cf. fr. *le sel* (masc.), mais esp. *la sal* (fém.); fr. *la mer* (fém.), mais it. *il mare* (masc.)). Mais il y a aussi d'autres doublons de genre en occitan médiéval qui sont plutôt rares, comme *papa* 'pape' ou *evangelista*, 'évangéliste', qui, d'un point de vue sémantique, devraient être masculins. De tels doublons de genre existent de même en français médiéval. Une partie de ces mots sont d'origine grecque, d'autres sont issus du neutre latin. Comme le neutre n'existe plus ni en occitan ni en français, les mots neutres du latin ont changé de genre dans la transition du système de genre latin au(x) système(s) de genre de l'occitan et du français. Dans cette communication, je vais regarder ces doublons de plus près pour examiner la distribution géographique et temporelle de ces doublons ainsi que leur influence sur la genèse du système de genre en occitan et en français. Encore aujourd'hui on trouve des doublons de genre dans toute la France. Par exemple dans les données linguistiques de l'atlas linguistique de la France (ALF) se trouvent encore un grand nombre de doublons de genre (pour une partie de ces doublons cf. Brun-Trigaud/Sauzet 2020). Dans cette communication je vise à examiner les influences des doublons de genre en français sur le système de genre en occitan et vice versa.

Axe thématique : 3. La variation et les contacts linguistiques dans la Gallo-Romania

¹ Les dérivations suffixales avec des suffixes indiquant le genre, comme p.ex. *-tion* en français et *-cion* en occitan, ainsi qu'une partie des noms d'animé (ceux qui marquent le genre), comme p.ex. *cousin/cousine* en français et *cosin/cosina* en occitan, ne sont pas tenus en compte dans cette communication.

Bibliographie :

- Brun-Trigaud, Guylaine et Sauzet, Maguelone (A paraître). Variations de genre et métaplasme dans les parlers francoprovençaux. ⟨halshs-02918586⟩
- Corbett, Greville G. (2006). *Agreement*. Cambridge: Univ. Press.
- DOM = *Dictionnaire de l'occitan médiéval*. <<http://www.dom-en-ligne.de/>>. [vu le 07 septembre 2022].
- Jensen, Frede (1973). Désaccord entre genre et flexion: Les substantifs masculins à désinence féminine en provençal. In: *Revue des langues romanes* 80, S. 393–404.
- Loporcaro, Michele (2018). *Gender from Latin to Romance history, geography, typology*. Oxford: Univ. Press.
- Spiewok, Wolfgang (1975). Semantische Konsequenzen morphologischer Dubletten beim deutschen Substantiv. *Kalbotyra* 26(3): 125–135.